

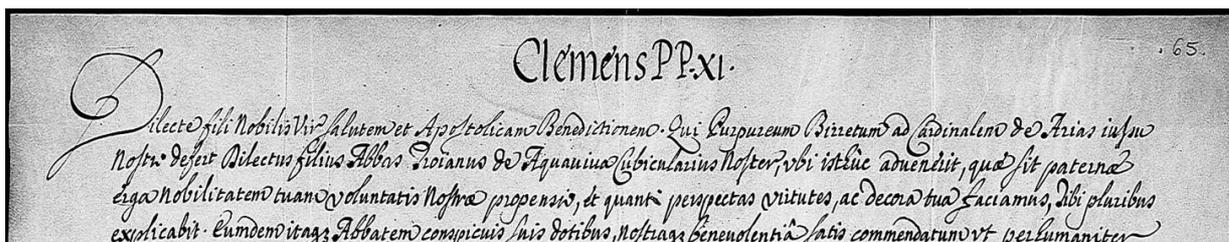
SM_1713_FRIAS_C101_D68-69

1713, febrero, 19. Roma, basílica de San Pedro.

El papa Clemente XI escribe una carta a Juan Manuel Fernández Pacheco, marqués de Villena, solicitándole que atienda lo mejor posible al abad de Troya. Firma la misiva el cardenal Bartellus.

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, FRIAS, C.101, D.68-69¹. Unidad Documental Compuesta. Digitalizado en 5 imágenes disponibles en PARES. Reg. Pilar León Tello, *Inventario del archivo de los duques de Frías. II Casa de Pacheco*, Dir. General de Archivos y Bibliotecas, 1955, p. 141, d. 923,

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS²



© MECD. Archivos Estatales (España)

Imagen 1/5

Portadilla de archivo:

Cajón 18

(cruz)

Numº 126

19. Febrero de 1713

Carta del Pontifice Clemente vndezimo escripta en forma de breve al señor Marq^s Dⁿ Juan Manuel recomendando a su ex^a al Abad de Troya cobiculario de su Santidad que traía el Capelo al cardenal Arias ha fecha en Roma a 19 de febrero de 1713. Y vna copia de dicha bulla traducida en romance.

a lápiz: 1 doc. 65

¹ Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/3955038?nm> [consulta: mayo 2023]. *Breve de Clemente XI al marqués Juan Manuel recomendándole al abad de Troya.*

² Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palma de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

Imagen 2/5

Documento original

Reverso

Dilecto filio nobili viro Marchionem Viglienem.

sello: A.H.N. NOBLEZA a lápiz: FRIAS 101/68

Imagen 3/5

Anverso

Clemens PP XI

a lápiz, margen izqdo: 65

Dilecte fili nobilis vir salutem et apostolicam benedictionem. Qui purpureum birretum ad cardinalem de Arias iusu / nostri defert dilectus filius abbas Troiano de Aquiauiua, cubicularius noster, vbi isthuc aduenerit, quae sit paternae / erga nobilitatem tuam voluntatis nostrae propensio, et quant perspectas virtutes, ac decora tua faciamus, tibi pluribus /⁵ explicabit eumdem itaque abbatem conspicuis suis dotibus, nostraque beneuolentia satis commendatum vt per humaniter / excipias, ac, vbi id a te poposcerit, congruis iuues officio, planem cupimus, non defutur vicissim occasionibus, que nobis / suppetent, debitam, cumulatamque filiali tui in nos studio responsionem excribendi interin vero nobilitati tua felicitatis / auspicem apostolicam benedictionem peramanter impertimur.

Datum Rome apud Sanctum Petrub sub annulo Piscato-/ris die XIX februarii M D CCXIII. Pontificatus nostri anno decimotertio /

firma: Cardenal Bartellus

Imagen 4/5

Copia

Copia de una carta que nuestro muy santo padre y señor Clemente / papa undécimo escriuió al excelentísimo señor don Juan Manuel Fernán-/dez Pacheco, marqués de Villena, duque de Escalona, mi señor, / traducida en romance que su thenor es el siguiente: /⁵

Clemente Papa undécimo /

Dilecto hijo, noble barón, salud y apostólica vendición. / Al amado hijo de Aqua Viva, abad de Troya, nuestro cubiculario que de nuestra orden lleba el capelo al carde-/nal de Arias, luego que arribe aí te dirá por extenso /¹⁰ lo inclinada que está nuestra paterna voluntad a tu noble / persona, y en quanto estimamos tus conocidas virtudes / y decorosas prendas, fiados en ellas deseamos mucho que / recibas con toda humanidad al referido abad, bastante-/mente

recomendado así por sus esclarecidos dotes como /¹⁵ por nuestra venebolencia, y coadyubes con tus buenos oficios / en lo que te pidiere, que al tanto no faltaremos a mostrar / al filial amor que nos tienes la devida y colmada cor-/respondencia en las ocasiones que se nos ofrezcan, y entre / tanto cordialmente te echamos nuestra vendición apostólica como /²⁰ presagio de felicidad.

Dada en Roma en San Pedro / bajo del anillo del Pescador a 19 de febrero de 1713. / De nuestro pontificado el año décimo tercio.

El car-/denal Batelo. /

al pie, a lápiz: FRIAS 101/69 *sello*: A.H.N NOBLEZA

Imagen 5/5

Reverso

(*cruz*)

Al nuestro amado hijo y noble barón el marqués de Villena =

Nº 240

Caxón 18
